

72.  
**MUSIK  
FEST  
ION**

---

**SA · 1. JULI 2023**

19 Uhr · St. Lorenz

**MONTEVERDI: MARIENVESPER**  
Ensemble Polyharmonique

**SA · 1. JULI · MONTEVERDI: MARIENVESPER**

---

## AUSFÜHRENDE

### ENSEMBLE POLYHARMONIQUE

Sopran Magdalene Harer

Joowon Chung

Altus Kaspar Kröner

Tenor Johannes Gaubitz

Christopher Renz

Bass Matthias Lutze

Barockvioline Irina Kisselova

Cosimo Stawiarski

Viola da gamba Juliane Laake

Barockposaune Fabien Moulaert

Raphaël Robyns

Joren Elsen

Dulzian Adrian Rovatkay

Theorbe Magnus Andersson

Barockharfe Vincent Kibildis

Orgel Klaus Eichhorn

Leitung Alexander Schneider

---

## PROGRAMM

# MARIENVESPER

FASSUNG/ EINRICHTUNG: ENSEMBLE POLYHARMONIQUE

### CLAUDIO MONTEVERDI (1576–1643)

Deus in adjutorium – Domine ad adiuvandum me á12

aus: *Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,*  
*ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

Psalmus 109 – Dixit Dominus á6

aus: *Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,*  
*ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

Concerto – Nigra sum á1

aus: *Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,*  
*ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

### IGNAZIO DONATI (um 1570–1638)

Psalmus 112 – Laudate pueri primo á12

aus: *Salmi Boscarecci concertati. Opera Nona, Venedig 1623*

### CLAUDIO MONTEVERDI

Concerto – Pulchra es á2

aus: *Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,*  
*ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

Psalmus 121 – Laetatus sum á6

aus: *Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,*  
*ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

### IGNAZIO DONATI

Concerto – O Maria dilecta mea á3

aus: *Sacrae et divinae cantiones 2-3v. Z. Zanetti, Venedig 1619*



KLASSIK

Aufzeichnung Rundfunk und Videostream durch  
den Bayerischen Rundfunk – BR Franken.

*Bitte stellen Sie sicher, dass Ihr Mobiltelefon ausgeschaltet ist. Vielen Dank!*



Digitale Konzertmappe:

Alle Infos rund um dieses Konzert gibt es unter [MUSIKFEST-ION.DE](https://www.musikfest-ion.de)

Alles auf einen Klick

## CLAUDIO MONTEVERDI

Psalmus 126 – Nisi Dominus á6

*aus: Messa á4 voci et salmi concertati, Venedig 1650*

Concerto – Audi coelum á6

*aus: Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,  
ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

## IGNAZIO DONATI

Psalmus 147 – Lauda Jerusalem á12

*aus: Salmi Boscarecci concertati. Opera Nona, Venedig 1623*

## GABRIEL SPONGA (1561-1641)

Sinfonia á6

## CLAUDIO MONTEVERDI

Hymnus – Ave Maris stella á8

*aus: Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,  
ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

Magnificat á6

*aus: Sanctissimae Virgini missa senis vocibus,  
ac Vesperae pluribus decantandae, Venedig 1610*

---

## WERKTEXTE & ÜBERSETZUNGEN

### CLAUDIO MONTEVERDI

#### DEUS IN ADIUTORIUM – DOMINE AD ADIUVANDUM ME

Deus, in adiutorium meum intende.  
Domine, ad adiuvandum me festina.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen. Alleluia.

*O Gott, in Gnaden stehe mir bei. Herr,  
eile mir zu helfen. Ehre sei dem Vater und  
dem Sohne und dem Heiligen Geiste.  
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und  
allezeit und in Ewigkeit.  
Amen. Alleluja.*

### CLAUDIO MONTEVERDI

#### PSALMUS 109 – DIXIT DOMINUS

Dixit Dominus Domino meo:  
sede a dextris meis, donec ponam  
inimicos tuos scabellum pedum  
tuorum. Virgam virtutis tuae emittit  
Dominus ex Sion: dominare in  
medio inimicorum tuorum. Tecum  
principium in die virtutis tuae in  
splendoribus sanctorum, ex utero ante  
luciferum genui te. Iuravit Dominus  
et non poenitebit eum; tu es sacerdos  
in aeternum secundum ordinem  
Melchisedech. Dominus a dextris  
tuis, confregit in die irae suae reges.  
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet, propterea  
exaltabit caput. Gloria Patri, et Filio, et  
Spiritui Sancto. Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen.

*So hat der Herr gesprochen zu meinem  
Herrn: „Setze dich nieder zu meiner  
Rechten, bis dass ich dir deine Feinde als  
Schemel unter die FüÙe lege.“ Weit reckt  
dir der Herr das Zepter der Macht vom  
Sion aus: „Herrsche in deiner Feinde  
Mitte. Das Königtum ist bei dir am  
Tag deines Aufgangs im heiligen Glanz.  
Vor dem Morgenstern, dem Frühtau  
gleich, habe ich dich gezeugt.“ Einen Eid  
hat der Herr getan, der wird ihn nicht  
reuen: „Priester bist du auf ewig nach  
der Ordnung Melchisedechs.“ Zu deiner  
Rechten der Herr zerschmettert Herrscher  
am Tag seines Zorns. Er richtet Völker, er  
häuft die Toten, zerschlägt die Häupter  
weit hin übers Land. Am Wege, aus dem  
Wildbach, stillst du den Durst und erhebst  
aufs neue dein Haupt. Ehre sei dem Vater  
und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.  
Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar,  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.*

CLAUDIO MONTEVERDI  
**CONCERTO - NIGRA SUM**

Nigra sum sed formosa filiae  
Jerusalem. Ideo dilexit me Rex et  
introduxit in cubiculum suum et  
dixit mihi: Surge amica mea, surge et  
veni: Iam hiems transiit, imber abiit  
et recessit, flores apparuerunt in terra  
nostra. Tempus putationis advenit.

*Schwarz bin ich, doch schön, ihr Töchter  
Jerusalems; drum hat der König mich  
geliebt, hat mich geführt in sein Gemach  
und zu mir gesprochen: Steh auf meine  
Freundin, steh auf und komm. Der Winter  
ist schon vergangen, die Regenzeit vorüber;  
die Blumen erscheinen auf unserer Erde,  
die Zeit zum Schneiden der Reben ist  
gekommen.*

IGNAZIO DONATI  
**PSALMUS 112 - LAUDATE PUERI**

Laudate, pueri, Dominum, laudate  
nomen Domini. Sit nomen Domini  
benedictum ex hoc nunc, et usque  
in saeculum. A solis ortu usque ad  
occasum laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus,  
et super coelos gloria eius. Quis sicut  
Dominus Deus noster, qui in altis  
habitat, et humilia respicit in coelo et in  
terra? Suscitans a terra inopem, et de  
stercore erigens pauperem, ut collocet  
eum cum principibus populi sui. Qui  
habitare facit sterilem in domo, matrem  
filiorum laetantem. Gloria Patri, et  
Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in  
principio, et nunc, et semper, et in  
saecula saeculorum. Amen.

*Lobet ihr Knechte des Herrn, lobet  
den Namen des Herrn. Der Name  
des Herrn sei gepriesen jetzt und in  
Ewigkeit. Vom Aufgang der Sonne bis  
zu ihrem Untergang sei der Name des  
Herrn gelobt. Hoch über allen Völkern  
ist erhaben der Herr, seine Herrlichkeit  
über den Himmeln. Wer ist dem Herrn  
gleich, unserm Gott, der in der Höhe  
thront, dessen Augen hinab auf Himmel  
und Erde sehn? Aus dem Staube hilft  
er den Hilflosen auf, richtet den Armen  
empor aus dem Schmutz; heißt ihn sitzen  
unter den Edlen seines Volks. Und die  
unfruchtbar im Hause gewesen, lässt er  
wohnen als Mutter, ihrer Kinder froh.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und  
dem Heiligen Geiste. Wie es war im  
Anfang, jetzt und immerdar, und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.*

CLAUDIO MONTEVERDI  
**CONCERTO - PULCHRA ES**

Pulchra es, amica mea suavis et decora  
filia Jerusalem. Pulchra es amica  
mea suavis et decora sicut Jerusalem  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me, quia ipsi me  
avolare fecerunt.

*Schön bist du, meine Freundin, lieblich  
und herrlich, Tochter Jerusalems. Schön  
bist du, meine Freundin, lieblich und  
herrlich wie Jerusalem, machtvoll wie ein  
Kriegesheer. Wende deine Augen von mir,  
denn sie zwangen mich, zu fliehn.*

CLAUDIO MONTEVERDI  
**PSALMUS 121 - LAETATUS SUM**

Laetatus sum in his, quae dicta sunt  
mihi: In domum Domini ibimus.  
Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis  
Jerusalem. Jerusalem, quae aedificatur  
ut civitas: cuius participatio eius in  
idipsum. Illuc enim ascenderunt tribus,  
tribus Domini: testimonium Israel ad  
confitendum nomini Domini. Quia  
illic sederunt sedes in iudicio, sedes  
super domum David. Rogate quae ad  
pacem sunt Jerusalem: et abundantia  
diligentibus te. Fiat pax in virtute  
tua: et abundantia in turribus tuis.  
Propter fratres meos et proximos meos,  
loquebar pacem de te: Propter domum  
Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

*Voll Freude war ich, da sie mir sagten:  
Zum Hause des Herrn wollen wir ziehn!  
So stehen denn unsere Füße in deinen  
Toren, Jerusalem; Jerusalem, das man  
als Stadt erbaut, von allen Seiten in sich  
gefügt. Die Stämme wandern zu ihm  
hinauf, die Stämme des Herrn, wie das  
Gesetz gebietet in Israel, den Namen des  
Herrn zu feiern. Dort sind zum Gerichte  
die Sitze aufgestellt, die Sitze für Davids  
Geschlecht. Erfleht, was Jerusalem  
Frieden bringt. Geborgen seien, welche  
dich lieben. Friede herrsche in deinen  
Mauern, in deinen Palästen Geborgenheit.  
Um meiner Brüder, um meiner Freunde  
willen rufe ich: Friede sei in dir!  
Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes,  
willen fleh ich um Heil für dich! Ehre  
sei dem Vater, und dem Sohne, und dem  
Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang,  
jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.*

IGNAZIO DONATI

**CONCERTO – O MARIA DILECTA MEA**

O Maria dilecta mea veni et coronaberis et ecce venio. Surge propera, amica mea, speciosa mea, columba mea. O Maria virgo veni ut ostendam mihi faciem tuam. Sonet vox tua in auribus meis. O Maria decor Carmeli, veni de Libano, veni coronaberis, ecce venio. O pulcherima omnium mulierum, veni carissima et apprehendam, veni carissima et ducam te in domo Patris mei. Domine Jesu Christe ecce venio.

CLAUDIO MONTEVERDI

**PSALMUS 126 – NISI DOMINUS**

Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam. Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam. Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum: ecce haereditas Domini filii: merces, fructus ventris. Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excussorum. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*O meine geliebte Maria, komm und lass dich krönen, und siehe, ich komme. Erhebe dich schnell, meine Freundin, meine Schöne, meine Taube. O Jungfrau Maria, komm, um mir dein Gesicht zu zeigen. Deine Stimme klingt in meinen Ohren. O Maria, Schönheit des Karmels, komm aus dem Libanon, komm, du wirst gekrönt, siehe, ich komme. O schönste aller Frauen, komm Liebste und ich werde dich nehmen, komm Liebste und ich werde dich in meines Vaters Haus führen. Herr Jesus Christus, ich komme.*

*Baut der Herr nicht das Haus, mühn sich umsonst, die daran bauen. Hütet der Herr nicht die Stadt, wacht vergebens, der sie behütet. Nutzlos ist's, wenn ihr vor Tag euch erhebt, tief in der Nacht noch (an der Arbeit) sitzt, ihr, die ihr esset der harten Mühsal Brot, gibt er es doch den Seinen im Schlaf. Siehe, Gabe des Herrn sind Söhne, Gnade von Ihm des Leibes Frucht; Pfeilen gleich in des Kriegers Hand sind Söhne der jungen Jahre. Selig der Mann, der mit solchen den Köcher gefüllt, denn sie versagen nicht im Kampf mit den Feinden am Tor. Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem Heiligen Geiste. Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.*

CLAUDIO MONTEVERDI

**CONCERTO – AUDI COELUM**

Audi coelum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio. (...audio) Dic, quaeso, mihi: Quae est ista, quae consurgens ut aurora rutilat ut benedicam? (...dicam) Dic nam ista pulchra ut luna electa, ut sol replet laetitia terras, coelos, Maria. (...Maria) Maria virgo illa dulcis, praedicata de propheta Ezechiel porta orientalis. (...talis) Illa sacra et felix porta, per quam mors fuit expulsa, introduxit autem vita. (...ita) Quae semper tutum est medium inter homines et Deum, pro culpulis remedium. (...medium) Omnes, Omnes hanc ergo sequamur qua cum gratia mereamur vitam aeternam. Consequamur. (...sequamur) Praestet nobis Deus, Pater hoc et Filius et Mater praestet nobis. Pater hoc et Filius et Mater cuius nomen invocamus dulce miseris solamen. (...Amen) Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.

*Höre, Himmel, meine Worte voller Sehnsucht und durchströmt von Freude. (...ich höre) Sage mir, ich bitte dich: Wer ist jene, die da heraufsteigt und wie die Morgenröte leuchtet damit ich sie preise? (...ich sage es) Sag es, denn jene Schöne erfüllt wie der erwählte Mond und wie die Sonne mit Freude die Länder, die Himmel, die Meere. (...Maria) Maria ist jene süße Jungfrau, gepriesen vom Propheten Ezechiel an als Pforte des Morgens. (...ja!) Jene heilige und selige Pforte, durch die der Tod vertrieben wurde, hat uns wieder zum Leben geführt. (...sie ist es!) Sie ist immer die sichere Mittlerin zwischen den Menschen und Gott, das Heilmittel für die Schuld. (...die Mittlerin) Alle, Alle wollen wir ihr darum folgen, dass wir mit ihrer Gnade das ewige Leben erwerben. Wir wollen ihr folgen. (...folgen wir!) Das verleihe uns Gott, der Vater, und der Sohn, und die Mutter gewähre es uns. Das verleihe uns der Vater und der Sohn und die Mutter, deren süßen Namen wir anrufen als Trost für die Unglücklichen. (...Amen) Gepriesen bist du, Jungfrau Maria, in alle Ewigkeit.*

IGNAZIO DONATI

**PSALMUS 147 – LAUDA JERUSALEM**

Lauda Jerusalem Dominum:  
lauda Deum tuum Sion. Quoniam  
confortavit seras portarum tuarum:  
benedixit filiis tuis in te. Qui posuit  
fines tuos pacem: et adipe frumenti  
satiat te. Qui emittit eloquium suum  
terrae: velociter currit sermo eius.  
Qui dat nivem sicut lanam: nebulam  
sicut cinerem spargit. Mittit cry  
stallum suam sicut buccellas: ante  
faciem frigoris eius quis sustinebit?  
Emittet verbum suum, et liquefaciet  
ea: flabit spiritus eius, et fluent aquae.  
Qui annuntiat verbum suum Jacob:  
justitias et iudicia sua Israel. Non fecit  
taliter omni nationi: et iudicia sua non  
manifestavit eis. Gloria Patri, et Filio, et  
Spiritu Sancto. Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen.

*Jerusalem, lobe den Herrn, lobe, o Sion,  
deinen Gott. Er hat die Riegel deiner Tore  
gefestet und deine Söhne gesegnet, die in  
dir sind. Er hat deinen Grenzen Frieden  
gewährt, mit der Kraft des Weizens sättigt  
er dich. Er sendet Sein Wort zur Erde  
nieder, eilig läuft sein Gebot. Schnee wie  
Wolle schüttet er aus, streut wie Asche  
den Reif umher. Er wirft seinen Hagel  
wie Brocken herab, die Wasser erstarren  
von seinem Frost. Er sendet sein Wort und  
schmilzt sie auf; lässt seinen Tauwind  
wehn, und die Wasser fließen. Sein Wort  
hat Er Jacob kund gemacht, Israel seine  
Satzung und sein Gebot. Keinem der  
Völker hat er also getan, ihnen seine  
Gebote nicht offenbart. Ehre sei dem  
Vater, und dem Sohne, und dem Heiligen  
Geiste. Wie es war im Anfang, jetzt und  
immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Amen.*

Instrumentalwerk  
GABRIEL SPONGA  
**SINFONIA**

CLAUDIO MONTEVERDI  
**HYMNUS – AVE MARIS STELLA**

Ave maris stella  
Dei mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix coeli porta.

*Meersterne, ich dich grüße,  
Gottes Mutter süße,  
allzeit Jungfrau reine,  
Himmelsport' alleine.*

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevae nomen.

*„Ave“ klang die Kunde  
aus des Engels Munde,  
uns den Frieden spende,  
Evas Namen wende.*

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

*Lös das Band der Sünden,  
spende Licht den Blinden,  
allem Bösen wehre,  
alles Gut begehre.*

Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

*Dich als Mutter zeige,  
dass durch dich sich neige  
unserm Flehn auf Erden,  
der dein Sohn wollt' werden.*

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

*Jungfrau, auserkoren,  
ohne Sünd' geboren  
uns von Schuld befreie,  
Hilfe uns verleihe.*

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.

*Gib ein reines Leben,  
mach den Weg uns eben,  
dass in Himmelshöhen  
froh wir Jesus sehen.*

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritu Sancto  
Tribus honor unus.  
Amen.

*Lob sei Gott, dem Vater,  
höchste Würde Christus,  
mit dem Heiligen Geiste  
dreifach einige Ehre,  
Amen.*

CLAUDIO MONTEVERDI  
**MAGNIFICAT**

Magnificat anima mea Dominum.  
Et exultavit spiritus meus in Deo  
salutari meo. Quia respexit humilitatem  
ancillae suae: Ecce enim ex hoc beatam  
me dicent omnes generationes. Quia  
fecit mihi magna, qui potens est, et  
sanctum nomen eius. Et misericordia  
eius a progenie in progenies timentibus  
eum. Fecit potentiam in brachio suo,  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede, et exaltavit  
humiles. Esurientes implevit bonis  
et divites dimisit inanes. Suscepit  
Israel puerum suum, recordatus  
misericordiae suae. Sicut locutus est  
ad patres nostros, Abraham et semini  
eius in saecula. Gloria Patri, et Filio, et  
Spiritu Sancto. Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula  
saeculorum. Amen.

*Meine Seele preist den Herrn und  
mein Geist frohlockt in Gott, meinem  
Heiland, denn er hat herabgeschaut auf  
die Niedrigkeit seiner Magd. Siehe, von  
nun an werden mich selig preisen alle  
Generationen. Denn Großes hat an mir  
getan der Mächtige, heilig ist sein Name.  
Und sein Erbarmen waltet von Geschlecht  
zu Geschlecht über allen, die ihn fürchten.  
Er übt Macht mit seinem Arm, zerstreut  
die Hochmütigen. Machthaber stürzt  
er vom Thron und Niedrige erhöht er.  
Hungrige überhäuft er mit Gütern und  
Reiche lässt er leer ausgehen. Gestützt hat  
er Israel, seinen Knecht, eingedenk seiner  
Barmherzigkeit. So wie er es unseren  
Vätern verheißt, Abraham und seinen  
Kindern auf ewig. Ehre sei dem Vater  
und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.  
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und  
allezeit und in Ewigkeit. Amen.*

---

SEHEN WIR UNS WIEDER?

**73. MUSIKFEST ION** — 28. Juni bis 7. Juli 2024

**INFOS & TICKETS AB DEZEMBER 2023 UNTER MUSIKFEST-ION.DE**



Folgen Sie uns auf Facebook und  
Instagram oder melden Sie sich für  
unseren Newsletter an.